



Das Krimgotische

eine Kleinsprache der Frühen Neuzeit

Vladislav Knoll

Abteilung für Paläoslawistik und Byzantinistik
Slawisches Institut

Akademie der Wissenschaften der Tschechischen Republik

Ziele

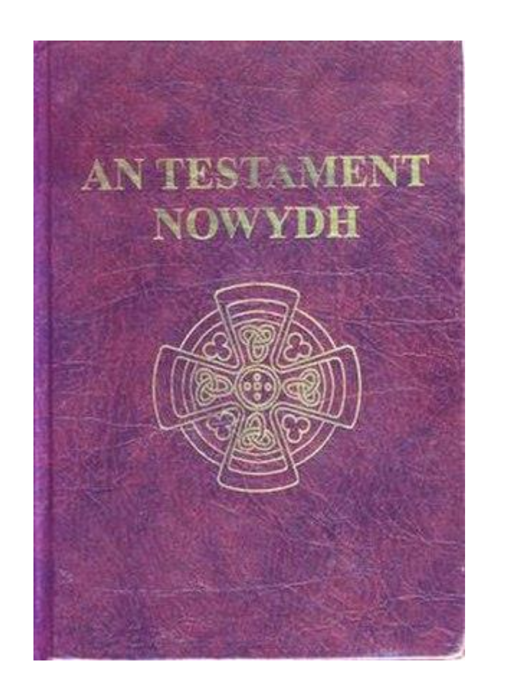
- ✓ *Restsprachen*
- ✓ *Die Krimgotische Sprache*
- ✓ *Die soziolinguistische Entwicklung des Krimgotischen*



thurn/*dur(n)

𐌳𐌰𐌿𐍂

Sta Thawe nuſon.
Thawe nuſon kas thu aſſe an-
dangon. Swintints wirſt twais
emmens. Pergeis twais laeims.
Twais quaits audaſſeiſin na ſem-
mey key audangon. Nuſan deini-



Die Restsprachen

) 275 (

VOCABVLARIVM
VENEDICVM.

CHAP. I.

De Dieu, des Eſprits & des Choſes Theologiques, Du Ciel, &c.

Dieu. Büſatz.
Un Ange, Inglic.
Le Diable, Scheudatſch.
Le Ciel, Nebüy.
L' Enfer, Smüla.
L' Ame, Deiſcha, *ou* Deiſſcha.
Le Battême, Tumbneizia.
La St. Cene, Büſateiſko.
Nous irons à la Cene. Jutſan heytka Bü-ſateiſko.
Un ſorcier. Toblatſch.
Un Paſteur, ou *Maitre d' Ecole.* Püp.
Un marguillier. Dſhéſter.
Un Livre. Bückwoi.
La Bible. Wildia Bückwoi. *cela veut dire, le Grand Livre.*

S 2 Un

Vergleich der frühneuzeitlichen Restsprachen

SPRACHE	Sprachgruppe	Heutiger Staat	Ausgestorben	Zeitgenössige Grammatik	Längere Texte	Textfragmente	Wörterbuch	Einzelwörter in den zeitgenössigen Dokumenten	Substrat / Superstrat in lebendigen Sprachen	Personnen namen	Toponymie
KORNISCH	Keltisch	Großbritannien	"1777"	Ja	Ja	Ja	Ja	Ja	Ja	Ja	Ja
ALTPREUSSISCH	Baltisch	Polen+Russland	Ende 17. Jh.	Nein	Ja	Ja	Ja	Ja	Ja	Ja	Ja
DRAVÄNOPOLABISCH	Slavisch	Deutschland	"1756"	Nein	Nein	Ja	Ja	Ja	Ja	Ja	Ja
RAGUSANISCH	Romanisch	Kroatien	16. Jh.	Nein	Nein	Ja	Nein	Ja	Ja	Ja	Ja
KRIMGOTISCH	Germanisch	Ukraine	18. Jh.?	Nein	Nein	Nein	Nein	Ja	Nein	(nur 1)	Nein
JASSISCH	Iranisch	Ungarn	Ende 17. Jh.	Nein	Nein	Nein	Nein	Ja	Nein	Nein	Nein

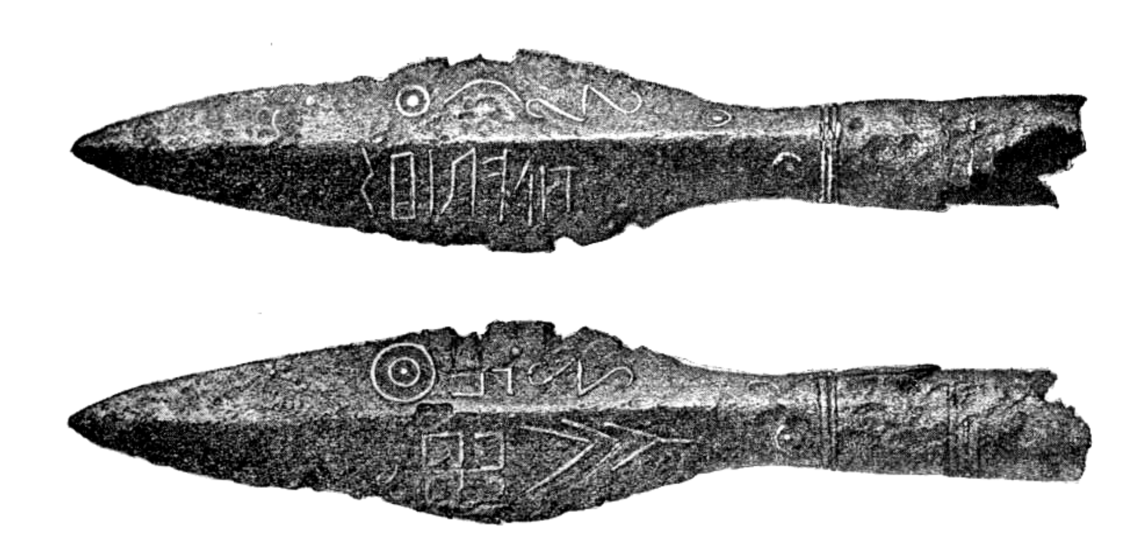


oeghene (*oəγənə) – 𐌰𐌿𐌲𐍉𐌽𐌰

Die Krimgotische Sprache

Gotischer Korpus

- **Runeninschriften**
  - 1. Hälfte des 3. Jh. Der Speer von Kovel (Ukraine): TILARIDS
  - Hälfte ded 3. Jh. : Lanzenblatt v. Dahmsdorf: RANJA
  - Ende 4. Jh. Ring von Pietroassa (Rumänien): GUTANIOWIHAILAG
- **Bibelgotisch**: geschaft um 350 von Wulfila in Moesia Inferio (Bulgarien), stark beeinflusst vom Griechischen
- **Ostgotenreich** in Italien (493-553): bis heute bewahrte Denkmäler des Bibelgotischen
  - Bibelbruchstücke (haupt. *Codex Argenteus)*
  - Skeireins *(*Kommentar zum Johannevangelium*),*
  - Augustinus: De civitate dei (Palimpsest gef. 2013)
  - Sonstiges: 2 Verkaufsurkunden, ein Kalenderfragment, Glossen
- **Westgotenreich** in Südfrankreich, dann Spanien (418-725)
  - **7. Jh.** die Sprache in Hispanien ausgestorben => Substrat (Sp. Kat. bregar ‚hartknäckig kämpfen, Widerstand brechen‘) und Toponym (Burgos, Berga) in Spanien (und Südfrankreich)
- **Codex Vindobonensis**: 9-10. Jh. (Bibelgotisch)



Der Krimgotische Korpus

- Augerii Gislenii Busbequii: *Legationis Turcicae Epistola quarta*, Parisiis 1589
- Oghier Ghislain de Busbecq (1522-1592): Diplomat flämischer Ursprung im Auftrag des Kaisers Ferdinand I.
- 1560-62 Treffen mit zwei Gesandten aus Krim: ein Grieche und ein Gote
- Der Gote habe schon die Sprache vergessen
- Der Grieche sagte ihm einige Wörter auf KG, rezitierte ein Lied (*cantilena*) und erzählte über die Sitten der Tataren

EPISTOLA QVARTA. 136

articulum tho aut the noſtratia aut parum differētia. hęc erant

Broe. Panis.	*Tag. Dies.*
Plut. Sanguis.	*Oeghene. Oculi.*
Stul. Sedes.	*Bars. Barba.*
Hus. Domus.	*Handa. Manus.*
VVingart. Vitis.	*Boga. Arcus.*
Reghen. Pluuia.	*Miera. Formica.*
Bruder. Frater.	*Rinck ſiue*
Schuueſter. Soror.	*Ringo. Annulus.*
Alt. Senex.	*Brunna. Fons.*
VVintch. Ventus.	*VVaghen. Currus.*
Siluir. Argentum.	*Apel. Pomum.*
Goltz. Aurum.	*Schietē. Mittere ſagittā.*
Kor. Triticum.	*Schlipen. Dormire.*
Salt. Sal.	*Kommen. Venire.*
Fiſct. Piſcis.	*Singhen. Canere.*
Hoef. Caput.	*Lachen. Ridere.*
Thurn. Porta.	*Eriten. Flere.*
Stein. Stella.	*Geen. Ire.*
Sune. Sol.	*Breen. Aſſare.*
Mine. Luna.	*Schuualth. Mors.*

Knauen tag erat illi Bonus dies : *knauen* bonum dicebat, & pleraque alia cum noſtra lingua non ſatis congruentia vſurpabat, vt

Iel. Vita ſiue ſanitas.	*Baar. Puer.*
Ieltſch. Viuus ſiue ſanus.	*Ael. Lapis.*
Iel vburt. Sit ſanum.	*Menus. Caro.*
Marzus. Nuptiæ.	*Rintſch. Mons.*
Schuos. Sponſa.	*Fers. Vir.*
Statz. Terra.	*Liſta. Parum.*

Überlieferungsschwierigkeiten

1. Der Informant war kein Muttersprachler (Krimgriechische Aussprache, mögliche Fehler), die *Kantilena* ist nicht auf KG (aber auf Turkisch)
2. Busbecqs Teilung der Wörter:
   1. „Parum differentia“ (Anpassung an die flämische/deutsche Aussprache)
   2. „Cum nostra lingua non satis congruentia“ (nicht erkannt, aber doch in der fläm./deut. Schreibung)
3. Busbecqs Handschrift nicht vorhanden – die Herausgaben nicht autorisiert (Druckfehler, Anpassungen, Variation in den Herausgaben)

AVGERII BVSBEQVII

Ada. Ovum.	*Schediit. Lux.*
Ano. Gallina.	*Borrotsch. Voluntas.*
Telich. Stultus.	*Cadarion. Miles.*
Stap. Capra.	*Kilemschkop. ebibe calicē.*
Gadeltha. Pulchrum.	*Tzo Vvarthata. sufecisti.*
Atochta. Malum.	*Ies Varthata. Ille fecit.*
VVichtgata. Album.	*Ich malthata. Ego dico.*
Mycha. Ensis.	

Iussus ita numerabat. Ita, tua, tria fyder, fyuf, seis, seuene, prorsus, vt nos Flandri. Nam vos Brabanti, qui vos Germanicè loqui facitis, hic magnificè vos efferre, & nos soletis habere derisui, ac si istam vocem pronunciemus rancidius, quam vos Seuen effertis. Prosequebatur deinde Athe, nyne, thiine, thiinita, thunetua, thunetria, &c. Viginti dicebat stega, triginta treithyen, quadraginta furdeithien, centum sada, hazer mille. Quinetiam cantilenam eius linguæ recitabat, cuius initium erat huiusmodi.

VVara vvara ingdolou
Seu te gira Galtzou
Hæmisclep dorbiza ea.

Hi Gothi an Saxones sint, non possum diiudicare. Si Saxones, arbitror eo deductos tempore Caroli magni, qui eam gentem per varias orbis terrarum regiones dissipauit. Cui rei testimonio sunt vrbes Transiluaniæ hodiéque Saxonibus incolis habitatæ. Atque ex iis ferocissimos fortasse longius etiam summoueri placuit in Tauricam vsque Chersonesum, vbi quidem

Korpusinhalt

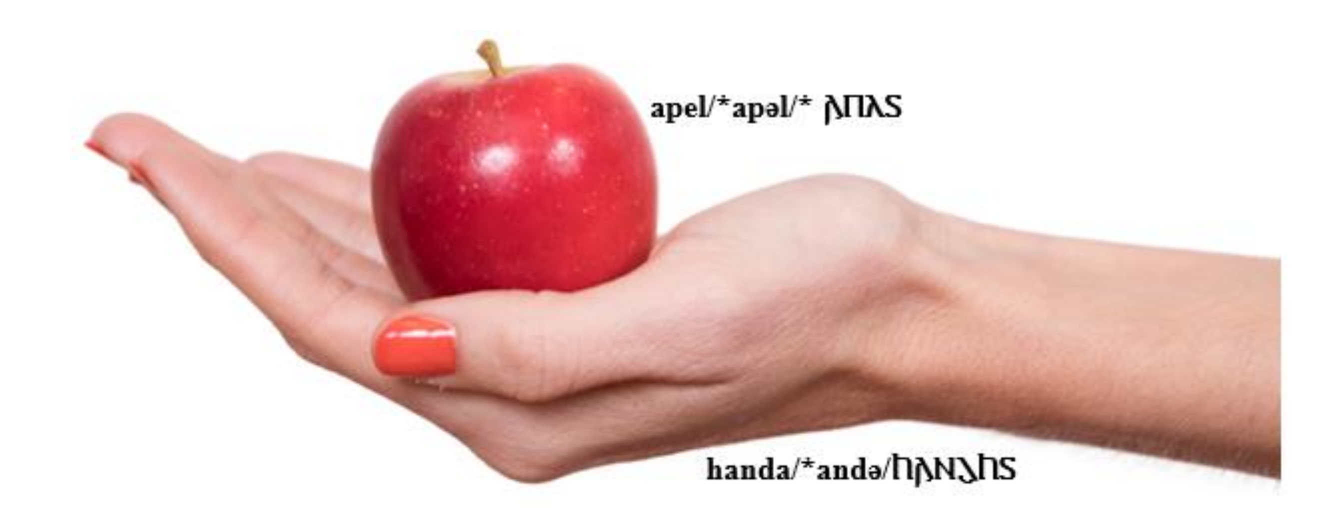
88 verschiedene Wörter:

- 46 Substantive, 18 Numeralien, 11 Verben, 4 Pronomina, 7 Adjektive, 1 Adverbium, 1 Verstümmelung (wahr. Verb.+Subst.)
- Darunter
  - Phrasemen: *Knauen tag* ‚Guten Tag', *Iel vburt* ‚Sei er gesund' *Kilemschkop* ‚Trink den Becher'
  - Zwei grammatisch getrennte Formen: *ies varthata* ‚ich tat' vs. *tzo vvarthata* ‚du tatst'
- Meinungsbereichen: Mensch (Körperteile, Familie), Landwirtschaft, Natur, Geschäft/Krieg, ein Abstraktum (iel‚Leben'), Emotionen (*lachen* ‚lachen' vs. *criten* ‚weinen')

	KG (Druck)	KG (Rek.)	Bibelgotisch
1	ita	itə	ains, ain(ata), aina
2	tua	tuə	twai, twa, twos
3	tria	d̦riə	þrija
4	fyder	fidər	fidwor
5	fyuf	finf	fimf
6	seis	ses	saihs
7	sevene	sivənə	sibun
8	athe	atə	ahtau
9	nyne	ni:nə	niun
10	thiine	tiənə/tinə	taihun

Ist eigentlich das Krimgotische Gotisch?

- Ja (KG ist eine Ostgermanische Sprache): z. B. Stearns 1978, Ганина 2011
- Nein (das vom Gotischen beeinflusste Westgermanische): Loewe 1896, Grønvik 1995



Argumente

- Ostgermanische Merkmale
  - IG *m**ē**ns ‚Monat‘ > *BG m**e**na*, KG *m**i**ne* vs. Ahd. *m**ā**no*, AN *m**á**ni*
  - IG *ōjo- ‚Ei‘ > KG *ada* (BG *addja) vs. Ahd. *ei*, AN *egg*
  - Kein Rotazismus u. S-Endung: BG *wind**s***, KG *wintch/*vint**s*** vs. Ahd. *wint,* AN *vindr*
- Zweifelgründe
  - KG *schuuester*, Ahd. swester, vs. BG *swistar*
  - KG *goltz/*golþ,* Ahd. *Gold*, vs. BG *gulþ*
  - Volle Übereinstimmungen mit dem Dt: *lachen* (BG *hlahjan*), *kommen* (BG qiman), *tag* (BG *dags*)
  - Kann sekundär sein oder durch Busbecq Gleichsetzung mit den Nl/Dt Formen



menus – MIMZ

Bibelgotisch und Krimgotisch

- 85% des Korpus sicher germanisch (90% wahrscheilich)
- 65% Übereistimmungen des KG und BG Korpus (verschiedene Thematik)
- Lexemunterschiede
    - 17x Meinung existiert in beiden Korpora, aber ein unterschiedliches Wort wird benutzt
        - Dialektunterschiede: KG *broe/broət* vs. BG hlaifs ‚Brot', KG *rintsch/rints* vs. BG *figgragulþ* ‚Ring'
        - Lehnwörter: KG *telich/ḍelək* vs. BG bauþs ‚dumm', KG *sada/sadə̊* vs. BG *hund* ‚hundert'
    - 6 übereinstimmende Lexeme mit unterschiedlicher Meinung: KG *statz/štaϑ* ‚Land' vs. BG *staþs* ‚Platz', KG *fers* ‚Mann' vs. BG *fairhwus* ‚Welt'

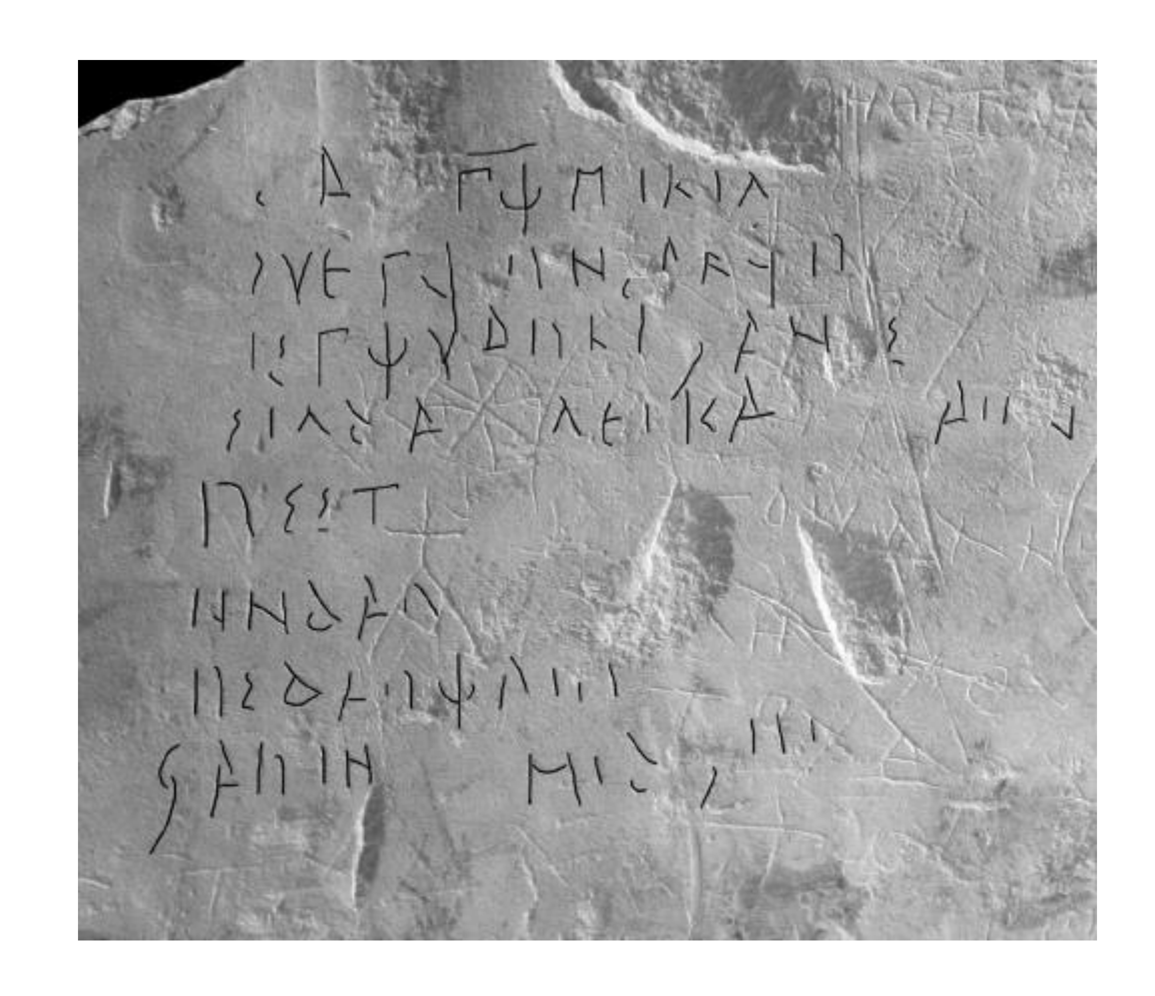


Matthäus 5:15-5:20

Die Soziolinguistische Entwicklung

6.-10. Jh.

- **Kontaktsprachen**: Taurier, Alanen (Iranen), Griechisch
- Cherson = byzantinischer Stützpunkt
- Bis zum mitten 6. Jh. Christianisierung der Krimgoten
- Nach 533/4 Justinian schickt eine Truppe der Donaugoten nach Krim gegen Hunnen (Niederlassung der Donaugoten?)
- nach dem Niederschlag in 552 Exodus einiger Ostgoten nach Skandinavien (auch Krim?)
- Anfang 8. Jh. Erwähnung des Toponyms Γοτθία (SW BergKrim) => Gotische Eparchie
- Ende 8.-mitten 9. Jh. Chasarenbesetzung, dann Magyaren, später Petschenegen
- Ende 9. Jh. Erwähnung in der *Житиѥ Константина*
- Mitt. 9. Jh.-10. Jh. **Bibelgotische Graffiti (5 Inschriften) in der Kirche von Mangup** (u.a. Fragmente von Ps 765, 14, Ps 76,15) gef. 2015



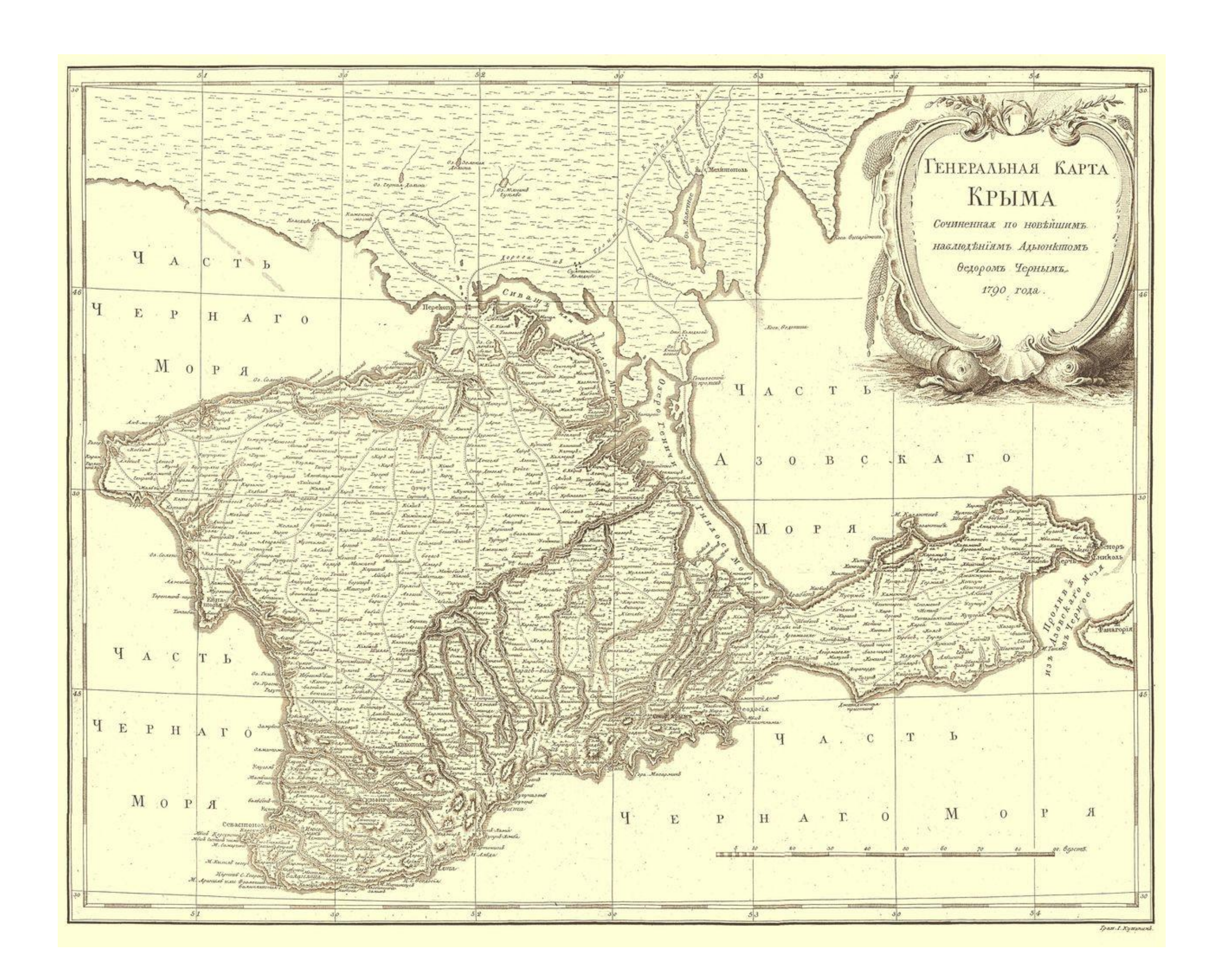
11.-15. Jh.

- Mitten 11. h. **Kumanen** in Steppenkrim – politische Dominanz auf Krim
- 1223, 1238… **Mongoleninvasion**
- 1253 erste Erwähnung des germanischen Charakters („idioma Teutonicum“) der Sprache (Willem Ruysbroeck)
- Nach 1261: Genuesische Kolonien
- 60. Jahren des 14. Jh. **Fürstentum Theodoro**: Griechische Inschriften (Name XȣITANH)
- 1475 Eroberung des Fürstentums durch das **Osmanische Reich**



16.-18. Jh.

- **Assimilation durch das Griechische und Turkische**
- Jacob Ziegler (1523): „et hodie in Thaurica Chersonesso multa milia patrum **foris Graeca et Tartarica lingua, domi Germana utuntur**“
- Englebert Kämpfer (1690-92): „in Asian findet man auf der Halbinsel Crim… **noch viele deutsche Worte**“
- 70. Jahren des 18. Jh. Die Umsiedlung der Krimgriechen (hauutsächlich um Mariupol).
- Stanisław Siestrzeńcewicz (um 1780): „die Tataren eine **Landessprache** haben, die dem **Plattdeutschen** ähnlich ist… ich habe selber in Mangut einige verstanden. Sie sind aber alle mohametanisch und tatarisiert…“
- Peter Simon Pallas (1794): Keine Spuren mehr vom Gotischen



Kontaktmerkmale

- Lehnwörter (8 nicht vom germanischen erklärbar):
  - vermutlich alanisch (*borrotsch/borəts*, osset. *бар* ‚Wille')
  - vermutlich griechisch *cadariou/kədərjon* ‚Soldat' (gr. *κοντάριον*)
  - türkisch *telich/d̥elək* ‚dumm' *(tür. teli*),
  - neupersisch durch türkische Vermittelung (*hazer/xazər* ‚1000', *sada/sadə* ‚100')
- Lehnübersetzung: *thiin-ita/tiənitə, thiinetria/tiəntriə, thiinetua/tiəntuə* (Türkisch *on bir*, teilweise Griechisch *δεκατρία*), vs. BG *ainlif, twalif*
- Phonologie: Absenz von /h/ (?): *ano/anə* ‚Hahn' (KGr., Urum.)



cadariou (**kədərjon*) – 𐌼𐌹𐌻𐌹𐍄𐍉𐌽𐌳𐍃

Kann man den KG-Korpus noch vergrößern?

Krimturkisches Diasystem

	Krimtatarisch (Musulmanen)	Urumisch (Christen)	Krimtschakisch (Juden)	Karaimisch (Karäer)
Ogusisch	Süduferdialekt	Mariupol, Staryj Krym		
Kumanisch (-Ogusisch)	Bergdialekt	sonstige	fast ausgestorben	Litauen, West-Ukraine, Krim
Nogaisch	Steppendialekt			

Krimgriechisch

- Ab Ende 18. Jh. Mariupolgriechisch (*румэку глоса*)

Wichtigste Bibliographie

- Айбабин, А. И.: *Этническая история ранневизантийского Крыма.* Симферополь 1999.
- Braun, F.: *Die letzten Schicksale der Krimgoten.* St. Petersburg 1890.
- Braune, W.: *Gotische Grammatik.* Halle 1895.
- Виноградов, А. Ю., Коробов, М. И.: Готские граффити из мангупской базилики. *Средние века* 76, 2015, 3-4, 57-75.
- Ганина, Н. А.: *Крымско-готский язык.* Санкт-Петербург 2011.
- Grønvik, O.: Über die Herrkunft der Krimgoten und der Goten der Völkerwanderungszeit- Eine sprachlich-kritische Beurteilung der Gotenfrage. In: *Drei Studien zum Germanischen in alter und neuer Zeit,* 1995. 69-93.
- Кизилов, М.: *Крымская Готия. История и судьба.* Симферополь 2015.
- Lehmann, W. P.: *A Gothic Etymological Dictionary.* Leiden 1986.
- Loewe, R.: *Die Reste der Germanen am Schwarzen Meer.* Halle 1896.
- Stearns, M. D.: *Crimean Gothic. Analysis and Etymology of the Corpus.* Saratoga 1978.

DANKE FÜR IHRE AUFMERKSAMKEIT

𐌰𐍅𐌹𐌻𐌹𐌿𐌳𐍉 𐌹𐌽 𐌲𐌰𐌿𐌼𐌹𐌽 𐌹𐌶𐍅𐌰𐍂𐌰𐌼𐌼𐌰

БЛАГОДАРѬ О ВАШЕМЬ ЛЮБОСЛЪІШАНИИ!